



DOI: 10.22363/2312-9220-2025-30-2-321-328

EDN: JLKQAZ

УДК 811.432.875.2:2

Научная статья / Research article

Пословицы и поговорки языка суахили в письменном дискурсе

В.С. Шатохина 

Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия

✉ viktoria_mamaafrika@mail.ru

Аннотация. Рассматриваются особенности употребления пословиц и поговорок языка суахили в письменном дискурсе, а именно в литературных произведениях и современных медиатекстах. Подобное исследование впервые проводится в российской бантуистике. Цель – установление факта употребления или отсутствия паремиологических единиц в письменных текстах на языке суахили. Задача – прояснить особенности употребления пословиц, а также их актуальность в выбранных литературных произведениях и медиатекстах. Выдвигается общий тезис о том, что активное употребление паремиологических единиц в языке суахили характерно как для устного дискурса, так и для письменного. Пословицы и поговорки позволяют автору не только реализовать орнаментальную функцию данных фразеологических единиц, но и выполнить некоторые более трудные, не всегда очевидные задачи, например наделить речь героя большим авторитетом, что представляется особенно актуальным в контексте крайне уважительного отношения суахилийцев к предкам и их высказываниям. Присутствие паремий в литературных произведениях различных периодов опровергает мнение, что пословицы, будучи частью архаичного фольклорного пласта, часто теряют актуальность. Медийные тексты умело пользуются их иносказательной функцией и тем самым заставляют звучать статьи и заголовки более ярко и точно. Это еще раз подтверждает актуальность употребления паремиологических единиц в современных текстах, в том числе и в письменном дискурсе.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, суахили, письменный дискурс, паремиология, африканские языки

Заявление о конфликте интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 10 января 2025 г.; отрецензирована 20 февраля 2025 г.; принята к публикации 25 марта 2025 г.

Для цитирования: Шатохина В.С. Пословицы и поговорки языка суахили в письменном дискурсе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2025. Т. 30. № 2. С. 321–328. <http://doi.org/10.22363/2312-9220-2025-30-2-321-328>

© Шатохина В.С., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Proverbs and Sayings of the Swahili Language in Written Discourse

Victoria S. Shatokhina 

Russian State University for the Humanities, Moscow, Russian Federation

✉ viktorija_mamaafrika@mail.ru

Abstract. Examines the peculiarities of the use of proverbs and sayings of the Swahili language in written discourse, especially in literature and modern media texts. Such a study is being conducted for the first time in Russian bantu studies. The aim to establish the fact of the use or absence of paremiological units in written texts in the Swahili language. The task is to clarify the features of the use of proverbs, as well as their relevance in selected literary works and media texts. The general thesis is put forward that the active use of paremiological units in the Swahili language is typical not only for oral discourse, but also for written. Proverbs and sayings allow the author not only to realize the decorative function of these phraseological units, but also to perform some more difficult, not always obvious tasks, for example, to endow the hero's speech with great authority, which seems especially relevant in the context of the extremely respectful attitude of Swahili people to their ancestors and their statements. The presence of paroemias in literary works of various periods refutes the opinion that proverbs, being part of an archaic folklore stratum, often lose their relevance. Media texts skillfully use the allegorical function of proverbs and thereby make the text of articles and headlines sound even more vividly and accurately, which once again confirms the relevance of the use of paremiological units in modern texts, including in written discourse.

Keywords: proverbs, sayings, Swahili, written discourse, paremiology, African languages

Conflicts of interest. The author declares that there is no conflict of interest.

Article history: submitted January 10, 2025; revised February 20, 2025; accepted March 25, 2025.

For citation: Shatokhina, V.S. (2025). Proverbs and Sayings of the Swahili Language in Written Discourse. *RUDN Journal of Studies in Literature and Journalism*, 30(2), 321–328. <http://doi.org/10.22363/2312-9220-2024-30-2-321-328>

Введение

Одна из сквозных тем диахронического характера в паремиологии – функционирование пословиц и поговорок в письменном дискурсе. Особенно остро этот вопрос звучит в контексте современности, поскольку изначальное наделение паремий характеристикой «изустности» может стать аргументом в пользу позиционирования подобных лексических единиц как «несовременных», фольклористичных (Мокиенко, 2015, с. 9). Некоторые паремиологи, например известный американский лингвист Дж. Спирс (J. Spears, 1973), еще 40 лет назад прогнозировали неотвратимое снижение востребованности пословиц, называя их «языковыми слепками отживших фольклорных стереотипов», которые в силу своей закостенелости просто не смогут соответствовать реалиям современности. Тем не менее исследования современных ученых показывают, что в «речевом узусе» многие традиционные паремии не только хо-

рошо узнаваемы, но и активно используются в трансформированном виде» (Мокиенко, 2015, с. 10). Так, известный немецкий паремиолог Ф. Шиндлер исследовал этот вопрос на материале чешского языка, словацкий германист П. Дюрчо изучал современное функционирование немецких и словацких пословиц. Пословицы не просто умело подстраиваются под современную реальность, но и убедительно доказывают многоаспектность своего употребления: особое внимание ученых на современном этапе развития паремиологии привлекает анализ функционирования пословиц не только в художественных, но и в медийных текстах, рекламе, социальных сетях, смс-переписке. Суахилийские паремии не стали исключением и продолжают демонстрировать свою актуальность в современном устном и письменном дискурсе.

Результаты и обсуждение

Пословицы и поговорки в литературе раннего периода

В качестве примеров употребления пословиц суахили в художественных текстах были выбраны несколько произведений литературы различных периодов. Эпос *Liyongo Fumo* (Лионго Фумо), датируемый XII–XIII вв., являющийся классикой суахилийской литературы раннего периода, демонстрирует богатство паремиологического фонда языка. Материал для исследования – современное литературное переложение данного эпоса (Matundura, 2006). Так, например, в первой главе находящийся при смерти правитель Фумо произносит такую фразу: *Za sakafuni wasemavyo wahenga huishia ukingoni*, что означает «Бег по крыше, как говорят предки, заканчивается на краю» (~ Сколько веревочке не виться, а конец виден)¹. Этим кратким, но емким высказыванием герой четко дает понять, что он осознает свою скорую кончину, а отсутствие дальнейших комментариев лишь добавляет горечи ситуации. Фраза «как говорили предки» является каноническим вводом суахилийской пословицы в различных видах дискурса и своеобразным сигнальным маркером. Вот еще несколько примеров употребления паремий в этом же произведении:

Chochote kingaacho si dhahabu. – Не все то золото, что блестит.

Si wahenga walisema kiendacho ugangani hakirudi? – Разве не предки говорили: то, что отдано колдовству, не возвращается?

Mimi ni mjumbe na mjumbe hauawi, alianza mjumbe. – Я посол, а посла не убивают, – начал посол (поговорка).

Пословицы и поговорки в литературе постколониального периода

В произведении периода после обретения независимости *Mazungumzo ya usiku* («Вечерний разговор») (Msuya, 1978) обнаружена такая пословица: *Ama*

¹ Здесь и далее в случаях, где возможно подобрать синонимичную пословицу на русском языке, она указывается после знака «~». Синонимы были подобраны в соответствии с пояснениями, приведенными в суахилийских сборниках пословиц, использованных при исследовании (Kingei, Ndal, 2008; Salla, 2017).

kweli, mtakwa asitake, akitaka hatakiwi! – Не правда ли, что тот, в ком нуждаются, не должен (ничего) желать, а если он желает, в нем не нуждаются. Данная поговорка – своеобразное резюме к одному из отрывков текста, где описывается сцена, предваряющая рассказ главного героя о его истории неудачного переселения из деревни в город. *Duka la kaya* («Деревенская лавка»), написанная Н. Тегамбваге (N. Tegambwage) (Тегамбваге, 1985), также пестрит формами малого фольклора. Так, например, автор приписывает главному герою – старику *Milingo* – молчаливую полемику с устоявшимися в народе постулатами, выраженными в форме пословиц:

Hasira ni hasara. – Гнев – это вред. (~ Гнев – плохой советчик.)

Fimbo ya mbali haui nyoka. – Палка, которая далеко, не убьет змею.

Внутреннее отторжение данных безапелляционных истин делает его противостояние деревенской общине более острым. Приведем еще несколько примеров, обнаруженных в этом же произведении:

Aliyekushika tumbo si ndiye anastahili shikamoo. – Тот, кто хватается тебя за живот (то есть вынуждает голодать), это вовсе не тот, кто заслуживает уважения.

Nani atamfunga paka kengele? – Кто привяжет колокольчик кошке? (О бессмысленности действий.)

Kilema ni cha siku nyingi. – Увечье – это надолго.

Данные пословицы отсутствуют в используемых при исследовании паремиологических словарях (Kingei, Ndal, 2008; Salla, 2017), тем не менее образность и иносказательность этих выражений, а также их краткая, но емкая грамматическая структура, характерные для паремиологического текста лексико-синтаксические приемы (релятив в глаголе, эмфатическая связка *ndi-*, элизия вершинного существительного при наличии посессивной конструкции) позволяют сделать вывод, что это все-таки пословицы, которые по каким-либо причинам просто не были зафиксированы или не слишком востребованы и потому не вошли в сборники, использованные при проведении исследования.

Пример употребления пословицы присутствует и в глубоко философском, футуристическом романе известного танзанийского писателя Э. Кезилахаби (E. Kezilahabi) *Nagona* («Нагона») (Кезилахаби, 1990).

Wengine walisema: “Aibu ya maiti aijuaye mwosha”. – Некоторые говорили: «Стыд умершего известен тому, кто его оmyвает».

В современном романе известного кенийского писателя К.В. Вамитила (K.V. Wamitila) *Nguvu ya sala* («Сила молитвы») (Вамитила, 1999) также в большом количестве присутствуют пословицы, вложенные в уста героев различного возраста и самого автора. Вот лишь некоторые из них:

Mficha uke hazai. – Та, что прячет наготу, не рождает детей.

Uchungu wa mwana anaujua mzazi. – Печаль сына известна родителю.

Uklima pantosha utavuna pankwisha. – Если посеешь и скажешь, что этого достаточно, пожнешь и скажешь, что все закончилось. (~ Что посеешь, то и пожнешь.)

Mungu humsaidia anayejisaidia. – Бог помогает тому, кто сам себе помогает. (~ На Бога надейся, а сам не плошай.)

Интересно, что последнюю поговорку в списках, используемых при исследовании паремиологических словарей, найти не удалось, что, возможно, свидетельствует о рождении новых паремиологических единиц в ходе литературного творчества авторов современного периода.

Пословицы и поговорки в медийных текстах

В средствах массовой информации пословицы суахили по-прежнему актуальны. Для анализа были выбраны интернет-страницы издания *BBC в Instagram*, официальный сайт *Deutsche Welle Idhaa ya Kiswahili*, а также его страничка в *Facebook*. Были использованы как полноценные статьи, так и короткие публикации, а также приняты во внимание ссылки на видеоролики указанных изданий, в том числе на канале *YouTube*, материалы прямых эфиров радио *Deutsche Welle*. Современные лингвисты, занимающиеся изучением паремиологического пласта различных языков, проявляют значительный интерес к теме использования паремий в медиадискурсе и публицистике (Антонова, 2012; Константинова, 2012). Так, например, А.А. Константинова, исследовавшая особенности употребления английских паремий в политических речах, текстах телешоу и медиа приходит к выводу, что паремии не являются застывшими семантическими сущностями; «значение пословиц и поговорок рождается в дискурсе <...> „Народное значение“, заключенное в паремиях, – также всего лишь условность, поэтому, несомненно, подлежит изменениям. Язык „оживает“ в дискурсе <...> пословицы и пословичные категории очень подвижны: они постоянно меняются и перестраиваются в результате употребления паремий в новых контекстах» (Константинова, 2012, с. 10). Подобное явление А.А. Константинова именует «окказиональной модификацией» и обосновывает это тем фактом, что «процесс коммуникации обуславливается, в том числе скрытыми факторами, к примеру, личности взаимодействующих людей, передаваемое и воспринимаемое когнитивное содержание» (Константинова, 2012, с. 9). Что касается особенностей употребления суахилийских паремий в медиадискурсе, они часто приводятся в своем исходном варианте, не претерпевая окказиональной трансформации. О.Н. Антонова, изучавшая вариативность пословиц английского языка на материале публицистических текстов, называет их «узуальными паремиологическими единицами» (Антонова, 2012, с. 7).

Журналисты суахилийских изданий активно используют пословицы как в качестве броского заголовка, так и в тексте статьи:

Kata wahenga wanavyosema “Hakuna marefu yasiyokuwa na ncha”. – Как говорят предки, нет длины, у которой нет конца. (~ Сколько веревочке не виться, а конец все равно виден.)

Эта пословица была употреблена как вывод, концентрация идеи одной из недавно опубликованных статей.

Mtoto wangu, mlinzi wangu. – Мой ребенок – мой охранник. Так названа заметка о первом сыне президента Уганды Йовери Мусевени (Музоози Каинерагуба), который возглавляет спецотряд по охране президента. В сборниках паремий такую поговорку не удалось найти, однако столь смелое и удачное использование яркой фразы в качестве заголовка, на наш взгляд, демонстрирует ее паремиологический потенциал, возможно, что если она и не является устоявшейся паремией, то может вскоре войти в обиход.

В заметке, опубликованной к празднованию Международного женского дня, о том, насколько разумно тратить деньги и рисковать здоровьем ради красоты, была зафиксирована такая поговорка:

Ukitaka uzuri lazima udhurike. – Если хочешь красоты, надо пострадать. (~ Красота требует жертв.)

Это как нельзя лучше передает всю соль статьи.

Ко Дню всех влюбленных был выпущен любопытный материал к размышлению молодых людей о том, стоит ли выставлять чувства напоказ, в том числе выкладывать фото влюбленной пары в интернете, о том, что же такое истинная любовь. Яркие поговорки, которые были умело вплетены в текст, привнесли остроту в обсуждение столь щекотливой темы:

Mapenzi ni majani, huota popote. – Любовь – это трава, она растет повсюду.

Так утверждают молодые люди, активно демонстрирующие свои чувства, но другие, наоборот, заявляют:

Mapenzi ni ya wawili hatupaswi kutangazia dunia. – Любовь – для двоих, нам не следует о ней объявлять миру.

Последний пример является дополненным вариантом классической паремии *Mapenzi ni ya (watu) wawili* (Любовь – для двоих).

Интересно, что даже, казалось бы, канонические поговорки, имеющие религиозный подтекст, могут гармонично встраиваться в современный текст. К примеру, эта фраза была зафиксирована на официальной страничке *BBC* в *Instagram*:

Wahenga walisema ukishangaa ya Musa utayaona ya Firauni. – Предки говорили: если удивляешься (словам) Моисея, познаешь (проблемы) фараона.

Следующая широко известная поговорка была процитирована в одном из видеороликов *BBC* на канале *YouTube*:

Hakuna kula ugali kwa mikono miwili. – Невозможно есть угли двумя руками. (~ На двух стульях не усидишь.)

Не обходится без поговорок и в современном кинематографе. Так, например, в сериале *Siri ya Mtungi* («Тайна Мтунги») один из героев уверенно заявляет молодому человеку, решившему зарабатывать на жизнь преступным путем:

Samaki ikioza huoza yote. – Если рыба гниет, то гниет полностью.

Заключение

Стоит обозначить несколько причин столь продуктивного употребления паремий в различных видах письменного дискурса, начиная с первых лите-

ратурных произведений на языке суахили и заканчивая сценариями к современным телесериалам. В первую очередь – это авторитетность, свойственная паремиям: они являются средоточием житейской мудрости и достоверно свидетельствуют о правильности идеи, которую вводят в текст или, наоборот, резюмируют его. Для языка суахили основополагающая специфика пословиц представляется особенно актуальной ввиду акцентируемого социумом пиетета по отношению к предкам. Диалогичность – еще одна выгодная черта паремий, способная привлечь читателя, так как пословицы подсознательно стимулируют на определенную ментальную деятельность, мысленный диалог с автором или героем. В целом, носителей языка суахили можно назвать талантливыми ораторами, однако и в письменных текстах они не упускают возможности использовать все риторические приемы. В данном случае пословицы выступают превосходным инструментом. Нельзя забывать и об одной из основных текстовых функций паремий, которая была обозначена еще Г.Л. Пермяковым, – орнаментальной, ведь пословица, будучи произведением в миниатюре, способна украсить любой текст. Язык суахили, склонный к иносказаниям, умело использует пословицы и поговорки, которые одновременно выступают как украшение в различных типах письменного дискурса и позволяют избежать прямых высказываний, сгладить острые углы, что представляется крайне актуальным и в литературе, и в медийных текстах.

Список литературы

- Абакумова Т.Г. Пословицы в паремическом дискурсе субъекта // Паремииология в дискурсе : Общие и прикладные вопросы паремииологии. Пословица в дискурсе и в тексте. Пословица и языковая картина мира / под ред. О.В. Ломакиной. М. : ЛЕНАНД, 2015. С. 67–83.
- Антонова О.Н. Функциональные свойства паремий-трансформов в англоязычном публицистическом дискурсе : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2012. 16 с.
- Бочина Т.Г. Диалогичность русской паремии // Паремииология в дискурсе : Общие и прикладные вопросы паремииологии. Пословица в дискурсе и в тексте. Пословица и языковая картина мира / под ред. О.В. Ломакиной. М. : ЛЕНАНД, 2015. С. 26–47.
- Константинова А.А. Когнитивно-дискурсивные функции пословиц и поговорок в разных типах дискурса на английском языке : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2012. 52 с.
- Мокиенко В.М. Аспекты исследования славянской паремииологии // Паремииология в дискурсе : Общие и прикладные вопросы паремииологии. Пословица в дискурсе и в тексте. Пословица и языковая картина мира / под ред. О.В. Ломакиной. М. : ЛЕНАНД, 2015. С. 4–26.
- Bbcswahili. Instagram. Ukishangaa ya Musa utayaona ya Firauni. URL: <https://www.instagram.com/tv/COjXLuxCeRX/?igshid=8gr5h2mgqi4a> (accessed: March 03, 2021).
- BBC News Swahili. Youtube. Hakuna kula ugali kwa mikono miwili. URL: <https://www.youtube.com/channel/UCoerKKIKIMIDYaVFSTlsWGw> (accessed: February 02, 2021).
- Dw_kiswahili. Instagram. Mapenzi ni majani, huota popote. URL: https://www.instagram.com/dw_kiswahili/ (accessed: March 03, 2021).
- DW Kiswahili. Youtube. Ukitaka uzuri lazima udhurike. URL: https://www.youtube.com/channel/UCA_Fjr6R2D8BCPENte67Paw (accessed: February 10, 2021).

- Idhaa ya Kiswahili*. DW. Mtoto wangu, mlinzi wangu. URL: <https://www.dw.com/sw/idhaa-ya-kiswahili/s-11588> (accessed: February 02, 2021).
- Kezilahabi E.* Nagona. Dar es Salaam University Press, 1990. 62 p.
- Kingei K., Ndalu A.* Kamusi ya methali. Nairobi : Arts Limited, 2008. 372 p.
- Matundura B.* Mkasa wa Shujaa Liyongo. Nairobi : Phoenix Publishers, 2004. 99 p.
- Msuya Sh.K.* Mazungumzo ya Usiku. Dar es Salaam : Tanzania Publishers House, 1978. 78 p.
- Salla H.D.* Methali za Kikwetu. Dar es Salaam : APE network, 2017. 206 p.
- Spears J.* The Metaphor in American Folk Speech // *Folklore*. 1973. Vol. 29. No. 1.
- Tegambwage N.* Duka La Kaya. Dar es Salaam : Tausi, 1985. 27 p.
- Wamitila K.W.* Nguvu Ya Sala. Nairobi : Longhorn Publishers Ltd., 1999. 210 p.

Сведения об авторе:

Шатохина Виктория Сергеевна, преподаватель кафедры современного Востока и Африки, факультет востоковедения и африканистики, Институт евразийских и восточных исследований, Российский государственный гуманитарный университет, Российская Федерация, 125993, Москва, Миусская пл., д. 6. ORCID: 0000-0002-9668-7710; SPIN-код: 6311-7064. E-mail: viktoria_mamaafrika@mail.ru